

К

ак вы могли заметить, в данном романе все имена и термины «говорящие». Мы их адаптировали... однако у вас не возникало вопросов: «Как они звучали в оригинале?», «Должно ли быть так?» или «Как должно быть правильно?».

В качестве бонуса мы решили сделать полный разбор имён. Какие были в оригинале, как переводились, что значили и как мы пришли к нынешнему варианту. Покажем вам всю свою внутреннюю кухню, а вы уже сами решите для себя насколько хорошо нам удалось выполнить свою работу и как сильно был потерян оригинальный контекст (или приобретён новый).

Но прежде, чем начать хочу сказать сразу – перечисляемые имена не являются достижением одного человека. Придумывать их помогали разные люди. Читатели в нашем чате ВК, подписчики на сервере дискорда и тд. Но я хочу выделить одну определённую персону, которая внесла самый большой вклад в дело и была автором самых удачных имён – SnipeR_02. Восхищайтесь им, восхваляйте его, благодарите его!

И ещё, при адаптации мы учитывали много разных факторов. Случалось такое, что какой-то вариант имени звучал хорошо, но не подходил персонажу. Дальше рассказ пойдёт с расчётом, что вы держите в голове эту тонкость. При проработке имён данного романа основными условиями были:

Имена должны соответствовать происхождению носителя (если носитель японец – имя японское, если англичанин – английское) и половую принадлежность.

Имя должно вписываться в настроение текста. Какое-то абсурдное имя может запросто поломать драматичный, по задумке автора, момент. Такого быть не должно.

Имена должны звучать, как имена... хотя бы отдалённо.

Имена должны отражать изначальную задумку, вложенную в них... насколько это возможно.

Были, конечно, и другие более незначительные факторы, но выше описаны самые основные рамки, в которые мы пытались вписаться.

Ну а теперь поехали... прямо по списку классного журнала:

Ученик номер 1, Помуру Суразу-кун.

Мальчик. Простой человек.

В оригинале его имя звучит так: «Aida Akito (アイダアキト)». Самым правильным переводом этого имени, наверно, будет – «человек мгновения» или «человек на мгновение», что недвусмысленно намекает на то, сколько времени ему уделяют в романе.

Мы не стали как-то изворачиваться, так и написали. Конечно, очень сложно назвать адаптацию этого имени удачной с точки зрения эстетики, однако у нас были свои причины сильно не вкладывать креатив в придумывание красивого имени в конкретно этом случае. Во-первых, данный персонаж появляется всего в одной главе на короткий период. Сомневаюсь, что надолго отложится у кого-то в памяти. Так зачем заморачиваться? Во-вторых, его имя нужно не как имя, а как сам факт, что «сразу помрёт». ГГ остроумно это использует в своих монологах. Иначе говоря – это самый оптимальный вариант для сложности общего текста. Мы выбрали меньшее зло.

Помуру Суразу = Помру сразу.

Ученик номер 2, Уматто Маловато-сан.

Девочка. Простой человек.

В оригинале её имя звучит, как Atamaga Yowako (アタマガヨウコ). Дословно оно переводится: «глупое дитё» или «слабая на голову». Родители не прогадали, когда называли так свою девочку.

Одно из самых удачных имён, придуманных SnipeR_02. Отлично подходит под ситуацию и точно отражает заложенный смысл. Даже не придираться.

Уматто Маловато = Уматто маловато.

Ученик номер 3, Усё Утяну-сан.

Девочка. Монстр.

В оригинале – «Uzu Shogosu (ウズショゴス)». Переводится, как «всепоглощающая воронка». Более адаптировано – «чёрная дыра». Персонаж о том, как всё поглощать в себя.

Адаптировать нам тоже удалось довольно удачно. Я бы даже сказал, что удачней, чем выглядит в оригинале. Ибо там это «именем» можно назвать с натяжкой.

Усё Утяну = всё утяну.

Ученик номер 4, Уолву Рин-сан.

Девочка. Монстр.

В оригинале будет «Uruba Rin (ウルフリン)». Это прямая отсылка к Уолвурину aka Wolverine aka Росомаха. Автор просто взял английское чтение и подобрал канджи, который читается созвучно.

Нам даже ничего придумывать не пришлось. Просто написали то, что было в оригинале.

Уолву Рин = Wolverine.

Ученик номер 5, Кусабе Гав-сан.

Девочка. Монстр.

В оригинале - «Oogami Wan (オオガミワン)». С переводом этого имени немного сложно. Фамилия созвучна сразу с двумя вариантами: «высший бог» и «Большой волк». Имя - «ван» это японский вариант нашего «гав». Вместе получается или «Великий бог Гав» или «Большой волк Гав».

Увы, мы не смогли придумать, как перенести намёки на волчье происхождение в имени и сделали ставку на общий контекст в тексте. Чтобы в сочетании такого имени и описаний в романе вы сами додумали. Удалось нам или нет - судите сами.

Кусабе Гав = Кусается Гав.

Ученик номер 6, Неви Дзука-кун.

Мальчик. Простой человек.

В оригинале это «Kawai So (可愛そう)». Переводится, как «бедняга», «бедолага».

В своей адаптации мы пошли ассоциативным путём. Бедняга, значит его жалко. Кого обычно становится жалко? Того, кому не везёт. А теперь вспомним, что с ним произошло в романе и получает такое имя!

Неви Дзука = Невезучий.

Ученик номер 7, Фу Добей-сан.

Девочка. Простой человек.

В оригинале «Ku Korose (酷く殺す)». Дословный перевод будет «Кх, убей!». Но тут самое интересное не в самой фразе, а в контексте. Дело в том, что данная фраза является распространённым у японцев (и не только) мемом. Не простым мемом, а хентайным. Обычно подобную фразу выкрикивает женщина-рыцарь в плену, когда оказывается под угрозой сексуального насилия. Чаще всего «насильниками» выступают гоблины или орки, однако могут быть и бандиты, и даже тентакли. Суть фразы сходится к тому, что женщина-рыцарь выбирает смерть позору. Отказывается жить дальше после надругательства. Так сказать: «Я скорей умру, чем буду вынашивать твоего ребёнка». Ещё можно трактовать фразу, как просьба пощады. Типа: «Добей, не мучай».

Мы долго думали, как адаптировать это имя. Очень долго думали. Увы, в русскоговорящем сегменте эта меметичная фраза не прижилась. Понять её смогут только те, кто в курсе про японскую... или английскую (да, в английском она прижилась). После долгих дней бессонницы мы пришли к выводу, что адекватно всю суть имени передать не сможем и решили ограничиться сноской. (а потом и от неё отказались) Для восстановления вселенского баланса я специально подробно объяснил этот момент тут. Ну что, изменилось восприятие персонажа?

Фу Добей = Фу, Добей.

Ученик номер 8, Нейра Аи-сан.

Девочка. Монстр.

В оригинале было «Kodo Ai (コードアイ)». Переводится имя, как «Комплексный AI (искусственный

интеллект)» или «Продвинутый AI (искусственный интеллект)». Лучше имени для робота не придумаешь.

И мне больше всего нравится наш вариант. Мы отошли от оригинальной формулировки и отправились отражать суть. Взяли «Нейра» от нейросети и Аи - AI (искусственный интеллект). Имхо, очень элегантно обошлись.

Небольшая курьёзная история: изначально имя у нас было подобрано другое: «Кодо Лав». И оно попало не только в альфа-версию, но и добралось до финальных глав. Самые олдовые читатели могут даже его помнить. Дело в том, что правильно поняли мы значение имени только со второго раза. Точней не «мы», а переводчик... остальные просто поверили ему на слово. Переводчик принял «Аи» за японское слово «любовь», которое звучит тоже «Ai (愛)» и притянул за уши значение «код любовь». Только потом его осенило, что «Аи» — это «искусственный интеллект», тогда и «Kodo» не «код», а «продвинутый (進)». Вот так в корне может отличаться адаптация в зависимости от трактовки.

Нейра Аи = Нейросеть ИИ.

Ученик номер 9, Бэй Ру Кой-кун.

Мальчик. Убийца.

В оригинале был «Kobushi Tsuyoshi (剛志剛)». Дословно переводится, как «сильные кулаки». Более адаптированный вариант – «сильный рукопашный боец». Один из сильнейших убийц и главных противников бессмертных.

Вот тут пришлось попотеть с адаптацией имени. Это – один из центральных персонажей романа, который играет большую роль в истории. Он нуждается в хорошей проработке и благозвучном имени. Таким, чтобы оно не портило восприятие своей комичностью в серьёзные моменты. Таким, которое позволило бы почувствовать исходящую от него угрозу. А теперь скажите, сможете ли вы придумать что-то респектабельное исходя из перевода, указанного выше? Ну, даже если ВЫ сможете... МЫ не смогли. Поэтому пришлось включать импровизацию. Перечитав предысторию персонажа, в голову пришла идея сделать имя в китайском стиле (несмотря на то, что в оригинале оно в японском стиле), ну а там уже до этого забракованные варианты засияли новыми красками. Лишь совесть гложет, что допустили такую вольность при адаптации. Зато получили яркого и опасного персонажа, который не вызывает приступы кринжа своим именем.

Бэй Ру Кой = Бей рукой.

Ученик номер 10, Сандзугава Реки-кун.

Мальчик. Монстр.

В оригинале звался «Sanzugawa Meido (三助川 埋道)». Переводится, как «река Сандзу потусторонний мир». По порядку: река Сандзу в буддизме разделяет мир живых и мёртвых. Ну а потусторонний мир... это загробный мир (не путать с адом – это разные вещи). Автор сделал в прямом смысле «масло масляное». Видимо настолько хотел связать персонажа со смертью.

У нас в адаптации было решено оставить фамилию, так как река Сандзу довольно узнаваема даже у русскоговорящих людей (проверено опытным путём на моих знакомых и друзьях). А вот с «Мейдо» появились проблемы. Увы, но у нас «Мейдо» больше ассоциируется с милыми девушками в специфической униформе и фартуках. Поэтому мы взяли пример с автора оригинала и вlepили ещё одну «реку» (ну не смерть же пихать).

Сандзугава Реки = река Сандзу река.

Ученик номер 11, Сон Джей-кун.

Мальчик. Убийца.

На японском звучит, как «Son Jiei (三井 節). И это персонаж-отсылка к маньяку Джейсону Вурхизу из фильма «Пятница 13-е». Автор просто взял и поменял слоги в его имени.

Нам также не пришлось изобретать велосипед. Переняли имя у оригинала.

Сон Джей = Джейсон.

Ученик номер 12, Проку Ноль-кун.

Мальчик. Простой человек.

В оригинальном романе это «Deochi Gokuro (でっち 黒くろ)». А вот с переводом немного сложно. Это сленговое выражение юмористической тематики, которое теперь активно используется японскими троллями в интернете. Один из титанов японских чатов, наравне с «травой (www)» и «оцу-атаками (お)». Дословно фраза переводится «спасибо за обсёр» и используется в качестве издевательства, когда кто-то потерпел неудачу. Проще говоря, давит на

бесполезность человека.

Собственно, мы и взяли это значение на вооружение. По личным ощущениям в эстетическом плане одно из самых неудачных имён, однако тут мы следуем оригиналу – на японском оно выглядит не менее отвратительно. Возможно, самое отвратительное из всех. Автор романа явно не старался. Благо — это «одноразовый» персонаж.

Проку Ноль = Проку ноль.

Ученик номер 13, Кино Усё-кун.

Мальчик. Простой человек.

В оригинале – «Deban Koredake (デバンコレダケ)». Переводится, как «больше не появится», но это скорее адаптированный вариант. Более дословно он будет звучать: «Это всё его экранное время» или «Будет только в этой сцене». Можно ещё «Единственное появление». Это одно из выражений, которые сложно выразить словами. Deban – появление, Koredake – это и всё (или только это).

Ещё одно проблемное и отвратное имя, с которым мы смирились только потому, что персонаж появляется всего в одной главе на короткий период и навсегда покидает сцену. Забавно, что такая характеристика касается и третьего «одноразового» персонажа, который появляется в той же главе. Но о нём позже.

Я отлично помню, что этот фрукт загнал нас в тупик. Всех, кто работал над романом. И помощь пришла из чата ВК. От безысходности я обратился за помощью туда и замечательные люди путём мозгового штурма придумали данный вариант. Забавно, что тоже работает имя на ассоциации.

Кино Усё → кино всё → конец кино → больше не появится.

Ученик номер 14, Яда Умирато-сан.

Девочка. Простой человек.

На японском будет «Dokunomi Keiren», а переведётся как «Выпила яда и страдает». На самом деле, это я немного связал слова вместе. В оригинале был просто набор слов: «Выпить яд страдает (или судорога)». Ёмкое описание для персонажа, которого мы даже ни разу не увидели живым в романе.

И наша адаптация в целом передаёт суть имени и выглядит вполне себе недурственно. А больше объяснять нечего.

Яда Умирато = Умирать от яда.

Ученик номер 15, Переда Тель-кун.

Мальчик. Простой человек.

В оригинале это «Nakama Wareta (仲間割)». Переводится имя, как «ссора» или «раскол между товарищами». Одно из самых спойлерящих сюжет имён.

А ещё одно из самых вольно адаптированных нами. Буду откровенен, из «ссоры» или «раскола» было сложно родить адекватное имя. Поэтому мы воспользовались древней технологией, к которой время от времени прибегают наши прокатчики при переводе названий фильмов («Подводная братва» с «Мальчишник в Вегасе» передают привет). В чём выражается эта технология? Переводчик заглядывает в сюжет самой истории персонажа и подбирает имя (название), соответствующее контексту произведения, но имеющее мало общего с оригинальной формулировкой. Вот и мы прочитали главу, а потом дали имя персонажу. Можете осуждать нас. Ну и да, хреновое японское имя вышло...

Переда Тель = Предатель.

Ученик номер 16, Нинокаге Кагеро-сан.

Ученик номер 17, Нинокаге Ширануй-сан.

Девочки. Монстры.

С вашего позволения, я объединю разборы имён этих двух сестёр. Ну, они близняшки, поэтому всё логично... не так ли? В оригинале их имена выглядят так: «Ninokage Kagero (二ノ影 加賀路)» и «Ninokage Shiranui (二ノ影 白蘭鬼)». Поскольку фамилия одна на двоих, то переведу её сразу – «две тени». А вот имена разные (хоть и схожие в своей сути): «кагеро» – это колебание горячего воздуха, создающее миражи в пустыне; «Ширануй» – это блики, возникающие в воздухе, более известные, как «блуждающие огни» (подробней смотрите в викии). Что объединяет имена – они оба представляют из себя визуальный обман. Являются не тем, чем кажутся.

Это идеальное имя для таких героинь, поэтому у нас рука не поднялась что-то менять.

Задумывались над тем, чтобы сделать сноски с пояснением значения имён, но раз не делали сносок на другие имена, то и тут пришлось воздержаться. Зато теперь вы знаете, что они означают.

Ученик номер 18, Ко Шичика-сан.

Девочка. Монстр.

В оригинале значится, как «Nekodzuka Kunari (ネコヅカ くらり)». Переводится буквально «кошка с девятью жизнями». Лидер в списке спойлерных имён.

Ко всему ещё и лидер в не адаптируемости по изначальной задумке. Эх, была бы она русская, назвал «Коша Девятижизневская»... но она японка, поэтому у нас превратилась в простую кошку. А девять жизней оставили в качестве неожиданного твиста для сюжета.

Ко Шичика = Кошечка.

Ученик номер 19, Махом Кураху-кун.

Мальчик. Простой человек.

В оригинале он «haiboku Kōsan (破産 公三)». И переводится это имя «Поражение капитуляция» или более связно: «Проиграл, сдаюсь». С таким именем несложно предугадать судьбу персонажа...

Тоже не лучший вариант адаптации, но у нас фантазии не хватило на нечто более красивое. Читатели также не подкинули годных вариантов. Ну, персонаж не особо важный, поэтому не критично.

Махом Кураху = Махом Крах.

Ученик номер 20, Кидалава Рейка-сан.

Девочка. Простой человек.

В оригинале – «Hidoi Uragiri (ヒドイウラギリ)», а переводится «подлое предательство» или «ужасное предательство».

Любопытно, что имя этому персонажу мы выбрали в самый последний момент на этапе полировки финальной версии. То есть роман был переведён ещё в январе 2022, а окончательно утвердили имя – в феврале 2023. До этого вместо него стояла заглушка. Ну, такой предатель заслужил. К слову, во время перевода среди вариантов в голове мелькали вариации на тему «Амогуса», но в финальную версию не попали. Не удивительно, перевод вёлся почти 2 года назад, когда игра «Among Us» была на пике популярности и все в неё играли, включая переводчика.

P.S. имя «Рейка» взято из воздуха и никак не причастно к контексту оригинала. Нужно было просто придать «японоподобности» имени и всё.

Кидалава Рейка = Кидалово.

Ученик номер 21, Фушими Тадахито-кун.

Мальчик. Простой человек.

В оригинале он звучит, как «Fushimi Tadahito (フシミ タダヒト)» и переводится «Фушими просто человек». Наш заслуженный протагонист истории!

Как вы могли заметить, в переводе слово «Фушими» осталось нетронутым. Тут немного сложный момент. Дело в том, что мы так и не поняли, что это означает. «Фушими» никак не переводится. У него есть несколько значений: это сорт острого перца, район города Киото префектуры Киото и даже существует такое имя (фамилия). Что из этого подразумевает автор?

Также не могу не упомянуть, что «фушими» довольно созвучно со словом «Fujimi (フジミ)», которое переводится как «бессмертный». Это как-то связано?

После долгих размышлений мы пришли к выводу, что писатель-хитрец просто решил поставить слона в комнате с главным и очевиднейшим спойлером в имени: «Фушими просто человек».

Кстати, это касается и имени второго главного героя романа – Фуджисавы Камиллы. Оно тоже не подчиняется привычной логике и выделяется на фоне остальных. Видимо так автор хотел подчеркнуть исключительность этих двух персонажей. Но о Фуджисаве подробнее разберём дальше.

Фушими Тадахито = Фушими просто человек.

Ученик номер 22, Фуджисава Камилла-сан.

Девочка. Монстр.

На японском – «Fujisawa Kamira (フジサワ カミラ)». Означает «Фуджисава Камилла». Наверно единственное имя, которое не является «говорящим». Не это ли знак того, что истинный протагонист романа – она?

Ну, или нам просто не удалось разгадать заложенный автором смысл. Однако мы пытались. «Фуджисава» – город в Японии в префектуре Канагава; также название посёлка в уезде Хигасииваи префектуры Иватэ; название станции электрички; а ещё распространённая фамилия. Есть известный писатель по имени Сю Фудзисава. Ничего из этого не подходило по контексту романа.

«Камилла»... имя, которое происходит от римского личного или родового прозвища — Camillus. Смысл имени в переводе — «служительница храма», «безупречное происхождение». Еще одно значение имени Камилла — «из знатной семьи», «зрелая», «совершенная». Первая половина немного созвучна со словом «Каму (カム)» ака кусать. Вампиры кусаются, да.

И? Что это нам даёт? Как вместе вяжется? Может фамилия – оммаж писателю Фуджисаве Сю? Я полистал немного его биографию и ознакомился с парочкой произведений... ну, он странный. Пишет рассказы про маргиналов и кучу насилия, жестокости да сексуального надругательства. Даже на википедии подчёркивается цинизм и нигилизм в отношении своего поколения, преобладающий в его произведениях. Что-то мало общего нахожу с задумкой автора романа... Возможно, это единственное не говорящее имя в произведении? Так или иначе, мы решили оставить, как в оригинале.

Ученик номер 23, Горе Мийка-сан.

Девочка. Простой человек.

В оригинале пишется «Fukou Jiko (不都合)» и переводится, как «несчастный случай».

По-настоящему «адаптированное» имя. За основу взято не выражение из оригинала, а суть вложенной идеи. Человеку, с которым произошёл несчастный случай явно будет невесело. Он будет горевать. Конечно, притянутая за уши логика, но персонаж не особо важен для сюжета, поэтому и так сойдёт.

Горе Мийка = горемыка.

Ученик номер 24, Полута Гейст-кун.

Мальчик. Монстр.

В оригинале это имя «Horita Gaisuto (何りたがいすた)», которое созвучно с «полтергейст». Ещё одно отличное имя, не нуждающееся в лишнем вмешательстве.

А вообще, видна степень проработки. Большая часть центральных персонажей даже не нуждается в нашем вмешательстве, а вот с персонажами, которые сразу умирают, иногда приходится попотеть.

Полута Гейст = Полтергейст.

Ученик номер 25, Словина Хероиня- сан.

Девочка. Простой человек.

Выглядит как «Marude Hiroin (まるとひろいん)», а переводит «словно героиня» или «будто протагонист». Более академический перевод: «не героиня», «фальшивая героиня».

Чтобы пояснить за адаптацию, необходимо внести контекст значения, с которым воспринимается слово «героиня» у японцев. Для них это особое слово, которым они выделяют особых персонажей. «Героиня» обязательно должна быть наделена чем-то особенным: талантом, внешностью или предысторией. Чтобы лучше охарактеризовать представьте сцену из аниме, где среди группы самых обычных чёрноволосых девочек идёт красавица-блондинка (обычно в центре). Или не блондинка, а с алыми волосами (японцы любят аловласых дев). Одного взгляда достаточно, чтобы понять, что она выделяется из общей массы. Если не внешность – это особые навыки или таланты. А может и характер. Одинокая девочка-гений, чудаковатая непоседа и тд. Важно понять то, что в понимании японцев «героиня» способна на то, чего не добиться простым смертным.

И имя данного персонажа хорошо отражает, что с ней хотел сделать автор. Обычная девочка чуть самостоятельно не перевернула ход смертельной игры, не являясь ни монстром, ни убийцей. Она почти стала героиней...

Ну и из забавного. С легкой руки нашей адаптации из обычной японской школьницы она превратилась почти в славянку. Уверяю, в оригинале у персонажа славянских корней нет.

Словина Хероиня = Словно героиня.

Ученик номер 26, Болюше Неувидим-кун.

Мальчик. Простой человек.

В оригинале «Mo Denai (モデナイ)». Переводится «Больше не появится». Знакомое имя, не так ли?

А по совместительству одно из самых неудачных и халтурных в адаптации. Причина... я уже много раз называл её - нет смысл заморачиваться с именами «одноразовых» персонажей. Тут главное не то, чтобы они выглядели правдоподобно, а чтобы за короткий срок запоминались и давали читателю понять что из себя представляют.

Болюше Неувидим = больше не увидим.

Ученик номер 27, Лаги Гин-кун.

Ученик номер 28, Бедо Карлос-кун.

Мальчики. Простые люди.

Этих ребят я тоже объединил вместе, ибо так задумывалось автором. Попозже поймёте о чём я. Величать их надо вот так: «Rokude Karurosu (ロクデカールロス)» и «Monai Gon (モナイゴン)». С именами тут всё просто «Карлос» и «Гон», а вот фамилии интересные. Если объединить их вместе, то из «Rokude» + «Monai» = «rokudemonaі (ロクデモナイ)», что переводится «никуда не годится», «хуже некуда», «отвратительный (человек)».

Дальше включаем адаптацию. В плане приёма мы позаимствовали у автора и разделили одно слово на 2 фамилии. Интересно другое, в данном случае мы немного додумали за писателя, основываясь на содержимом главы, и сделали акцент на дальнейшей судьбе персонажей. Их постигла незавидная участь, поэтому они «бедолаги».

Однако это не единственная возможная трактовка (и возможно даже неверная). Может быть тут автор намекал на то, что из себя представляет план двух школьников: «никуда не годится». Или намекал о их чёрстве нутре. Ведь в контексте человека слово «rokudemonaі» становится ругательным. Например, есть аниме Rokudenashi Majutsu Koushi to Akashic Records (Хроники Акаши — худшего магического преподавателя), где производное от «rokudemonaі» слово «Rokudenashi» перевели, как «худший». В ругательной форме это может быть «негодник» или

более грубое «мудак». Возможно ли, что автор к этому вёл? Возможно. Вспомните, как школьники поступили с Фушими. В той сцене сам протагонист показал себя не с лучшей стороны, поэтому их поступок не бросался в глаза... однако это его не отменяет.

Выбор был сделан в пользу не самого дословного варианта по одной простой причине – он выглядел лучше всего в тексте. А про остальные было намеренно умолчено с расчётом, что читатели ничего не знают и не заметят. Ну, теперь я всё вам поведал со всех перспектив и моя совесть чиста.

А, ещё любопытный факт из наблюдения. Одного из персонажей в оригинале зовут «Рокудэ Карлос». Карлос – далеко не японское имя... выходит, этот персонаж не чистокровный японец? А ведь об этом в самом романе ничего не упоминается. Сомневаюсь, что это банальный недосмотр автора.

Бедо Карлос и Лаги Гон = Бедолаги Карлос и Гон.

Ученик номер 29, Массавы Убийюки-сан.

Девочка. Убийца.

Технически, нигде в тексте не указывается, что эта девушка именно номер 29, однако методом исключения я пришёл к выводу, что это она. (или ученик номер 31, но тогда это было бы странным решением)

Пишется на японском её имя так: «Minago Roshiy (ミニナゴロシイ)». Переводится – «Давай перебьём всех». Опасная девочка...

Как и опасная адаптация. Это, наверно, моё самое любимое имя. Оно в достаточной мере передаёт суть заложенной идеи автором и выглядит на все 10 из 10. Уматэ Маловато – очень смешное и аутентичное, но у него есть изъян: «Маловато» – сомнительное имя для девочки. Я такое нигде не слышал. А вот «Убийюки» – топ, «Массавы» тоже вполне возможная фамилия. Даже не придираться.

Массавы Убийюки = Массовое убийство.

Ученик номер 30, Уби Вашука-кун.

Мальчик. Убийца.

Последний по счёту, но не по значению персонаж. Имя его пишется так: «Buchī Korosuzo (buchī korosuzo)» и означает угрозу в грубой форме. Я бы перевёл её, как «прикончу!» или «завалю!». Угрожающе, не правда ли?

Адаптировали мы подстатье... наверное? Вспомнился замечательный фильм «Пипец» и захотелось сделать своеобразную отсылку к нему. Как раз хорошо ложилось под контекст.

Уби Вашука = Убивашка.

На этом список школьников заканчивается, но ещё остались другие персонажи: учителя, убийцы и комментатор. Давайте пройдемся и по ним:

Кабуто Докута-сенсей.

Мужчина. Убийца. Учитель.

В оригинале будет «Waniharu Reita (waniharu reita)», а вот с переводом я затрудняюсь. Сами по себе канджи ничего не говорят, они все подбираются по созвучности... однако я не знаю подходящих слов, чтобы вышло осмысленное выражение. «Wani» - крокодил. «Haru» - весна. «Rei» - призраки, духи. «Ta» - ничего не означающее окончание. И как это перевести? Ещё «haru» может ничего не означать, становясь частью имени, как у Сентоумару будет «мару», у Зенкичи - «кичи» или Глотаро - «таро». В таком случае «Ванихару» станет просто крокодильей фамилией.

Отсюда возникает новый вопрос: и как это связано с образом персонажа? Какой контекст заложил автор в данное говорящее имя? А оно сто процентов говорящее, так как в реальности подобных не бывает. Мы долго ломали голову... и сдались в результате. Это стало самым сложным именем для переводчика и единственным являющимся не «адаптацией», а «отсебятиной». Можете начинать кидать помидоры. Не удивлюсь, если мы упустили какую-то важную деталь, а в отзывах обязательно найдётся человек, который её заметит и укажет на наше место (у параша).

Кабуто Докута = Как будто доктор.

Сурадзу Хана-сенсей.

МУЖЧИНА. Простой человек. Учитель.

В оригинале было «Sugu Taijo (すぐたいじょ)», переводится как «Сразу выбывает». После последнего третьего участника той главы я теперь с уверенностью могу сказать: да, автор сказал одну и ту же фразу три раза разными словами. Что делает сцену довольно остроумной.

Про адаптацию... адаптацию... ДА, ЭТО МУЖИК! С ИМЕНЕМ «ХАНА». ЖЕНСКИМ ИМЕНЕМ! Я ЗНАЮ!!! ОТСТАНЬТЕ ОТ МЕНЯ! У МЕНЯ У МЕНЯ УЖЕ ФАНТАЗИЯ ЗАКОНЧИЛАСЬ - КАК ОДНО И ТО ЖЕ ИНАЧЕ ПРИДУМЫВАТЬ ТРЕТИЙ РАЗ!!!

Сурадзу Хана = Сразу хана.

Наги Батору.

Мужчина. Убийца.

В оригинале было «Itten Kosei (いつてんこせい)»... и прежде, чем перейдём к переводу, я хочу напомнить, как называется роман на ромадзи: «Itten kosei death game!» Вы заметили кое-что? ДА! Это самый знаковый персонаж всего тайтла, который носит имя из заголовка! А переводится, разумеется: «Переворачивая ход».

И мы эпично просрали данную отсылку! Ну а как вы её реализуете? Какое имя придумаете, чтобы было сразу понятно, что это отсылка к названию романа? Мы – никакого. Поэтому было решено зарезать отсылку и подойти контекстно. Вспомнив его заслуги, мы дали имя...

Наги Батору = Нагибатор.

Дам ПоМордас.

Мужчина. Убийца.

В оригинале имя «Naguru keru (なぐりける)», а переводится – «пинаю, бью». Это американец.

Чем мы и воспользовались в адаптации. После этих душных оков «в японском стиле», придумывать что-то иное было сплошным удовольствием. И вышло очень добротно. Адаптировать имена под Американский стиль – сплошная благодать, так как что угодно не выглядит кринжом.

Из любопытного, данный персонаж целиком является оммажем к главному шерифу интернета и человеку-мему – Чаку Норрису. А «факты о Даме ПоМордасе» это аналог легендарных «Фактов о Чаке Норрисе».

Дам ПоМордас = дам по морде.

Охренеть Как-Сильна.

Женщина. Убийца.

В романе было «Metcha Tsuyo So (メチャツヨソ)» и переводится, не поверите, «охренеть как сильна». Правда с небольшой поправочкой: «с виду охренеть как сильна» или «выглядит охренеть какой сильной».

Тот случай, когда адаптация и не нужна была вовсе. Авэ НЕ японские имена! Правда небольшая потеря контекста, всё же, произошла. Единственное, в восприятии переводчика произносить это имя надо с ударением на первый слог второго слова: охренеть как сИльна. А можно ещё и потянуть гласную!

Охренеть Как-Сильна = охренеть как сильна.

Комен Татору.

Мужчина. На стороне убийц?

В оригинале это «Shikai Shinko (シカイシンコ)», а переводит «ведущий трансляции» или «комментатор». В зависимости от контекста можно перевести «идёт эфир».

Мы просто взяли один из вариантов перевода и добавили немного «японичности». Простота – сестра таланта.

Из забавного: имя этого персонажа чаще всего менялось в процессе работы. Вроде около трёх раз. И второй провисел дольше всего. Настолько, что какое-то время мне было тяжело воспринимать его в нынешнем виде, а сейчас тот второй вариант уже не могу вспомнить. Хех.

Комен Татору = Комментатор.

Вот и всё. Это была долгая и сложная статья. Пришлось поднять старые архивы и много гуглить. У меня ушло на неё почти трое суток. Надеюсь, с её помощью вам удастся увидеть персонажей в новом свете лучше понять их. Не зря же поместил эту статью в самый конец. Ну и хотелось немного показать внутреннюю кухню наших переводов. Несмотря на все трудности, мне было весело работать над данным проектом. Надеюсь, вы тоже получили какое-то удовольствие от прочтения!

До новых встреч в наших следующих проектах.

МАРТ 2023!

<http://tl.rulate.ru/book/62383/2831796>